

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I unióśł Mojżesz swoją laskę* nad ziemię egipską,** a JAHWE posyłał na ziemię wschodni wiatr przez cały ten dzień i całą noc, a gdy nastał poranek, wschodni wiatr przyniósł szarańczę.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz unióśł laskę nad ziemię egipską, a JAHWE zaczął kierować na kraj wiatr ze wschodu. Wiał on przez cały ten dzień i przez całą noc, a gdy nastał poranek, przywiał szarańczę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Mojżesz wyciągnął swoją laskę nad ziemię Egiptu, a JAHWE sprowadził na ziemię wschodni wiatr na cały ten dzień i całą noc. Gdy nadszedł ranek, wschodni wiatr przyniósł szarańczę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyciągnął Mojżesz laskę swoją na ziemię Egipską, a Pan przywiódł wiatr wschodni na ziemię przez cały on dzień, i przez całą noc; a gdy było rano, wiatr wschodni przyniósł szarańczę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyciągnął Mojżesz laskę na ziemię Egipską, a JAHWE przywiódł wiatr parzący przez on cały dzień i noc. A gdy było rano, wiatr parzący podniósł szarańczę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wyciągnął Mojżesz laskę swoją nad ziemią egipską, a Pan sprowadził wiatr wschodni, który wiał przez cały dzień i całą noc. Rano wiatr wschodni przyniósł szarańczę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyciągnął Mojżesz laskę swoją nad ziemią egipską. A Pan sprowadził wiatr wschodni na kraj i wiał przez cały dzień i całą noc. A gdy nastał poranek, wiatr wschodni przyniósł szarańczę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz wyciągnął laskę nad ziemię egipską, JAHWE zaś sprowadził na kraj wschodni wiatr wiejący przez cały dzień i całą noc. A gdy nastał ranek, wschodni wiatr przyniósł szarańczę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz wyciągnął swoją laskę nad Egiptem, a JAHWE skierował wschodni wiatr na tę krainę. Wiało cały dzień i całą noc, a nad ranem wschodni wiatr przyniósł szarańczę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mojżesz zatem wyciągnął laskę nad ziemię egipską, a Jahwe sprowadził na kraj wiatr wschodni na cały ten dzień i na całą noc. Kiedy nastał ranek, ów wschodni wiatr przygnał szarańczę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze wyciągnął swoją laskę nad ziemię egipską, a Bóg skierował na ziemię wschodni wiatr, który wiał przez cały ten dzień i całą noc. Nastał ranek i wschodni wiatr przyniósł szarańczę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І підняв Мойсей палицю до неба. І Господь навів східний вітер на всю землю того дня і всю ніч. І сталося

1) Wg PS: rękę.

2) nad ziemię egipską : wg G: ku niebu, εις τὸν οὐρανόν.

3) <x>730 9:2-3</x>

		Турконяка	що вранці східний вітер підняв саранчу
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Mojżesz wyciągnął swoją laskę na ziemię Micraim, a WIEKUISTY sprowadził na tę ziemię wschodni wiatr, który wiał przez cały dzień oraz przez całą noc. A kiedy nastał poranek, wschodni wiatr przyniósł szarańczę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mojżesz od razu wyciągnął swą laskę nad ziemię egipską i JAHWE sprawił, że wiatr wschodni wiał nad krajem przez cały ten dzień i całą noc. Nastał ranek i ów wschodni wiatr przyniósł szarańcze.